

qui a fait réussir l'entreprise de l'honorable (*Yun*), qui est-ce? C'est le respectable *Hou*, dont le nom personnel est *Ying* et dont l'appellation est *So-hien*<sup>1)</sup>; il est originaire de *Tch'ang-cha*<sup>2)</sup>; il est l'oncle de *Wen* ○<sup>3)</sup>; maintenant d'ailleurs, sur un ordre reçu, il est allé à la cour pour faire son rapport.

En cette année, le jour du solstice d'été, cette notice a été faite par *Houang Ying-tö*<sup>4)</sup>, qui a les titres de *fong-yi-lang*, *t'ong-p'an* auprès du général commandant l'armée de *Tsing-kiang*<sup>5)</sup> et en même temps de *kouan nei k'iuan nong che tsie* ○, — *Ho Ying-jen*, (domicilié à) *Yo-lou*<sup>6)</sup>, l'a écrite. — Le titre en caractères *tchouan* est l'œuvre de *Yang Yen* qui a les titres de *fong-yi-lang*, spécialement délégué aux fonctions de conseiller du *king-liao-ngan-fou-sseu*<sup>7)</sup> du district occidental du *Kouang-nan*<sup>8)</sup>.

1) Cf. p. 8, n. 4.

2) Préfecture du *Hou-nan*.

3) Ici un caractère illisible.

4) Cf. p. 12, n. 4.

5) *Tsing-kiang* 靜江 correspond à la ville préfectorale actuelle de *Kouei-lin* 桂林, dans le *Kouang-si*.

6) *Yo-lou*, «le pied de la montagne», n'est pas le nom d'une sous-préfecture. Peut-être faut-il y voir un surnom de *Ho Ying-jen* qui s'appellerait lui-même «celui qui demeure au pied de la montagne».

7) Le *king-liao-ngan-fou-sseu* est l'administration à la tête de laquelle est placé un *king-liao-ngan-fou-che*; cf. p. 8, n. 7.

8) En plus petits caractères, en bas et à gauche, on lit les mots 鑄崖劉遠, qui me paraissent signifier: Celui qui a gravé ceci sur la paroi de rocher est *Lieou Yuan*.